

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

ХП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР
(краткие сообщения)

Часть 1

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1977

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ МАНЬЧЖУРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Маньчжурская литература, как и литературы других народов, соприкасавшихся с культурой Китая, имеет в своем составе не только оригинальные произведения, но и значительное количество переводов с китайского языка.

Первые переводы китайских сочинений (история династии Ляо, Цинь, Вань) появились у маньчжур в то время, когда их армия находилась на территории Китая, но до овладения Пекином оставалось еще несколько лет. Именно в этот период второй маньчжурский император Тай-цзун (1627-1643) издал распоряжение, датированное 1635 г., на основании которого была организована работа первой группы маньчжурских переводчиков.¹ Тай-цзун придавал большое значение освоению китайской литературы, он относил переводческую деятельность к числу важных государственных мероприятий и использовал результаты этой деятельности в политических целях.²

Косвенным доказательством такого положения могут служить те меры, которые были приняты маньчжурами при доработке и усовершенствовании алфавита, созданного в 1599 г.³ В 1632 г. выдающийся ученый Дахай внес удачные изменения в начертания букв старого алфавита, но кроме того по распоряжению со стороны правительства он соединил отдельные буквы в слога. Новое слоговое написание букв маньчжурского алфавита должно было по звучанию приблизиться к чтению китайских иероглифов. Несмотря на свою громоздкость (имеет 1441 слог)⁴, оно действительно помогало китайцам изучать маньчжурский язык и наоборот.

С введением второго алфавита маньчжуры с помощью китайских ученых и советников за время правления династии Дай Цин познакомились со всеми основными разделами китайской литературы. С 1636 по 1911 г.г. с китайского языка на маньчжурский последовали переводы сочинений в таких областях как история, идеология, география, законодательство, военное дело, математика, медицина, повествовательная литература.

Оригинальная литература у маньчжур появилась значительно раньше переводной, и изначальными образцами национальной литературы являются записи государственного архива, возникшие одновре-

менно с принятием алфавита (1599).⁵ Однако в силу исторических обстоятельств маньчжуры не смогли уделить достаточного внимания равномерному развитию всех разделов своей литературы. Известно, например, что маньчжурский народ любил сказки, песни, устные рассказы, предания, но ни маньчжуры, ни китайцы не записали произведений, связанных с устным народным творчеством. Единственным подтверждением существования такого рода сочинений являются те немногие рукописи, которые были собраны и записаны при участии русских ученых и которые хранятся только в собрании ЛО ИВ АН СССР.⁶

Содержание маньчжурских книг, изданных способом ксилографирования, весьма ограничено. Среди печатных изданий оригинальных сочинений в первую очередь появились дидактические сборники, составленные императором Шунь-чжи (1644-1661) и его приближенными сановниками. Исторические труды были написаны и изданы уже при Кан-си (1662-1722), но самые важные из них вышли из печати во время правления Цянь-луна (1736-1795). Историко-географические сочинения и труды, связанные с маньчжурским законодательством, занимают ведущее место в списках и каталогах дошедшей до нас оригинальной литературы. Исследование истории создания хроник правящей династии, сборников указов императоров Цинской династии, истории происхождения маньчжурского народа и возвышения династии Дай Цин, описания военных походов открывает их двойственный маньчжуро-китайский характер. Источником для написания маньчжурской истории были документы государственного архива, свидетельства очевидцев событий, материалы и карты из различных министерств и военных штабов, т.е. источник имел маньчжурское происхождение. В то же время составителями документов были не только маньчжуры, но и китайцы, в списках Членов Издательских комитетов наравне с маньчжурскими имеются имена китайских ученых. Маньчжуро-китайская двойственность проявилась и в техническом оформлении ксилографов; до Цянь-луна маньчжурские и китайские тексты печатались отдельными томами, а в его правление и позже - в одном томе параллельно на двух языках.

Тот факт, что в создании маньчжурской литературы принимали участие китайские советники, побуждает ученых иногда воспринимать маньчжурские исторические (и другие) сочинения как образцы китайской литературы, изданные без какого-либо участия самих маньчжур. Подобное отношение к важным маньчжурским источникам нельзя счи-

тать правомерным. В основе сочинений по истории происхождения и правления маньчжурского дома, текстов хроник и сборников указов императоров лежат сведения, добытые из документов государственного архива, долгое время хранившегося в недоступной для широкого круга читателей библиотеке Мукденского императорского дворца. Ныне значительная часть Мукденского архива опубликована японскими учеными под названием "Маньчжурские документы из старинного архива" - Мань-вэнь лео-дан (МВЛД)⁷. Сопоставление текстов исторических записей с аналогичными по содержанию текстами более поздних сочинений показывает, что маньчжуры полностью использовали свои архивы, что они не фальсифицировали содержание своих книг ХУШ-ХІХ в., но подвергали неоконфуцианской обработке материалы МВЛД, переводили на современный маньчжурский язык старые документы и усложняли синтаксис нового текста. Записи из МВЛД представляют большую историческую ценность. Во-первых, потому, что они содержат сведения о различных событиях маньчжурской истории и являются источником, на основании которого были написаны поздние оригинальные сочинения. Во-вторых, потому, что они сами относятся к числу ранних оригинальных письменных памятников маньчжурской литературы. В составе разделов столь своеобразной маньчжурской литературы они как бы восполняют отсутствующую художественную прозу. Маньчжуры не оставили нам ни одного издания романов, рассказов, сборников стихотворений оригинального происхождения и записи из МВЛД в какой-то степени дают представление о возможностях маньчжур в создании такого рода литературы.

¹ Ксил. ТаЦзун *гндуріѳге тачіхіјан*, тетр.5, л.1.

² М.П.Волкова, Политика Абахая и первые опыты по созданию маньчжурской литературы. Седьмая научная конференция "Общество и государство в Китае". Тезисы и доклады. I-III, М.1976, с.197-206.

³ Сяо И-шань, Цин-дай тун-ши, Сводная история Цинской династии, Шанхай, 1927, т.1, с.56.

⁴ И.И.Захаров, Полный маньчжурско-русский словарь, СПб, 1875, с.15, примечание I.

⁵ *Tongki fuka sindaha hergeni dangse. The secret chronicles of the Manchu dynasty. 1607-1637, vol. 1-7, Tokyo, 1955-1963. Transl. and annotated by Kanda Nobuo, Shimada Johei, Matsumura Jun, Okamoto Keiji, Okada Hidehiro, v.I, p.98.*

⁶ М.П.Волкова, Описание маньчжурских рукописей ИНА АН СССР, М., 1965, с.92-96.

⁷ См. ссылку № 5.

Л.Н.Додхудоева

ДВЕ РУКОПИСИ "ХАМСЕ" НИЗАМИ ИЗ СОБРАНИЯ ЛО ИВ АН СССР

В коллекции ЛО ИВ есть две рукописи "Хамсе" Низами, миниатюры которых едины по стилю, близки по живописным манерам и исполнены тем особым просветленным настроением, которое резко выделяет их среди подобных им произведений. Это иллюстрации известного ширазского списка 950/1543-44 г. (Д-212) и другого - С-59,¹ не имеющего даты и не столь парадного, как первый. Прежде всего их объединяет общность приемов и изобразительных средств. Так, тип лиц, одежда, пейзаж и архитектурные детали одинаковы в обеих рукописях и соответствуют образцам, приведенным Г.Гест для ширазских работ 40-х г. ХУІ в.² Отдельные миниатюры этих списков имеют в основе своей общие иконографические схемы, как например, "Хосров видит купающуюся Ширин", или являются различными вариациями одной живописной формулы.

При всем сходстве палитры и единообразии форм этих двух рукописей миниатюры "Хамсе" (С-59) отличаются большей непосредственностью исполнения и камерностью. Композиции 1543-44 г. совершеннее по исполнению, но более академичны, масштабны, а цветовые сочетания в них порой так изысканны, что некоторые миниатюры напоминают гризайль.

Две рукописи "Хамсе" из собрания ЛО ИВ были созданы в Ширазе в пору расцвета табризской школы живописи, особенности которой наиболее ярко выражают знаменитые миниатюры "Хамсе" 1539-43 г. (Британская библиотека).³ Однако, произведения этих двух художественных центров демонстрируют не столько близость, сколько различие своих живописных стилей. Ведь перед столичной и провинциальной школами стояли разные задачи не только в силу их государ-